

522
A84

Dr. med.

GEORGI D. ARNAUDOV

TERMINO-
LOGIA
MEDICA
POLYGLOTTA



592
484

Д-Р ГЕОРГИ Д. АРНАУДОВ

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

НА ПЯТИ ЯЗЫКАХ

LATINUM
РУССКИЙ
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ

21902
M
89
22

Оренбургская областная
БИБЛИОТЕКА им. Н. К. Крупской
ИНОСТРАННЫЙ ОТДЕЛ

МЕДИЦИНА И ФИЗКУЛЬТУРА — СОФИЯ

✓

disease, n: болезнь	→	<i>morbus, malum</i> (стр. 696—697)
—, aviator's	следует читать	aviator's disease
—, blue		blue disease
—, serum-		serum-disease
—, fifth venereal		fifth venereal disease
—, foot-and-mouth-		foot-and-mouth disease
—, h(a)emolytic, of the new-born		h(a)emolytic disease of the new-born

Во французско-русско-латинском словаре-указателе (IV) в связи с тем, что по правилам французского синтаксиса существительное обычно предшествует прилагательному, инверсии не потребовалось, так что естественный порядок слов позволил расположить составные термины в алфавитном порядке существительных.

В немецко-русско-латинском словаре-указателе (V) в приведенных сравнительно немногих инвертированных составных терминах после существительного ставится разделительная запятая.

В тех случаях, когда в заглавной части словарной статьи стоит два (три) синонима, то (за редким исключением) порядок их подачи остается тот же, что и в основном (I) словаре.

Помещенные в скобках латинские термины в словарях-указателях (II—V) не фигурируют в виде заглавных терминов в основном (I) словаре: они либо следуют за заглавным термином (тем, который здесь стоит вне скобок), либо приведены в конце словарной статьи в качестве его синонимов.

Русский перевод английских, французских и немецких терминов в трехязычных словарях-указателях (III—V) относится в первую очередь к тем значениям этих терминов, которые приведены в основном словаре (I). Являясь эквивалентом латинского термина-посредника, этот перевод может, следовательно, давать не совсем полное покрытие соответствующим английским, французским или немецким словам, в частности в отношении их немедицинского значения.

КОРОТКО О ЛАТИНСКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ

Так как нередко студенты-медики и даже врачи неправильно пишут, а еще чаще неправильно выговаривают латинские медицинские термины, считаем необходимым привести основные правила написания и произношения латинских и греческих слов.

Современная медицинская наука пользуется латинскими терминами или лексическими элементами греческого и латинского языков. В средние века латинский язык был международным языком медицины и сохранил свое значение вплоть до XVIII столетия.

В основу медицинской терминологии легли греческие термины, восходящие к времени Гипократа (около 460 до около 377 гг. до н. э.), Галена (131—201 гг. н. э.) и их предшественников, и латинские термины времен Авла Корнелия Цельса (римского энциклопедиста, жившего около 30—50 гг. н. э.; из его трудов до нас дошло восемь книг „De medicina“); а также латинские термины, созданные в средние века. В дальнейшем, с развитием медицинской науки создаются новые термины, но почти исключительно на той же греко-латинской основе, и лишь в XIX веке в медицинскую терминологию начинают постепенно проникать слова из современных европейских языков.

Вошедшие в медицинский латинский язык греческие термины за редкими исключениями подверглись латинизации, что отразилось на их транскрипции и произношении (ударения, окончания).

1. Латинский язык

Некоторое число латинских медицинских терминов — древнелатинского происхождения (взяты из классического латинского языка); однако довольно значительно число и более новых медицинских терминов, оформившихся на латинском языке средневековья (600—1500 гг. н. э.) и на новолатинском языке (после 1500 г.).

Латинский язык имеет большое значение для медицинской науки не только как международный язык медицинской терминологии. Врач обязан знать его, чтобы понимать названия болезней, правильно писать диагноз и назначать лечение, а также, чтобы в случае надобности уметь разобраться в текстах, написанных на латинском языке старыми и средневековыми авторами-медиками, монографические работы которых составляют основу современной медицины.

А

a¹, **aa.**: сокр. терминов *arteria**, *arteriae*.

a² (перед согласными) и **ab** (перед гласными и перед *h*) — *praep. cum abl.*: от, из (напр. *a frigore* — от холода, *ab odio* — из ненависти).

a- [α = *alpha privativum*; перед гласными **an-** ($\alpha\nu$ -)]: (**r**) приставка, означающая отрицание, лишение, отсутствие или противоположность, без-, не- (напр. *adynamia* — бессилие, *abiosis* — нежизнеспособность, *ablepsia* — отсутствие зрительной функции, слепота); соответствует латинскому *in-*.

α -priv. или **$\alpha\nu$ -priv.**: α -privativum, отрицательная частица (см. *a-*).

aa, **āā**, **ana** ($\alpha\nu\alpha$ по): (**r**) по, поровну — равными частями, в равных количествах по весу; сокр. в рецептах. (**e**) *so much of each*. (**f**) *de chaque, de chacune de ces substances*. (**d**) *gleich viel, zu gleichen Teilen*.

ab: → **a²**.

ab-, **abs-**: (**r**) приставка, означающая отрицание, отмену, устранение (напр. *abnormis* — аномальный, *abducere* — отводить, *abstinentia* — воздержание).

abalienatio, -onis, *f*: → *alienatio mentis*.

abasia, -ae, *f* [α -priv. + $\beta\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$ *basis* хождение, шаг]: (**r**) абазия — неспособность ходить. (**e**) *id.* (**f**) *abasia*. (**d**) *Abasie*.

Abderhaldeni reactio sive testum [*E. Abderhalden*, швейцарский физиолог, 1877—1950]: (**r**) реакция Абдергальдена — положительная при ряде заболеваний и предназначенная для раннего диагноза беременности; она основана на выяснении наличия защитных ферментов в крови, образующихся в организме при введении гетерогенного субстрата. (**e**) *Abderhalden's reaction or test*. (**f**) *réaction d'Abderhalden*. (**d**) *Abderhaldensche Reaktion*.

abdomen, -inis, *n*: (**r**) живот, брюхо; см. также *venter*. (**e**) *id.*, *belly*. (**f**) *id.*, *ventre*. (**d**) *Bauch, Unterleib*.

abdominalis, -e [*abdomen**]: (**r**) абдоминальный — относящийся к животу, брюш-

ной. (**e**) *abdominal*. (**f**) *abdominal*. (**d**) *abdominal, Bauch-, Bauchhöhlen-, Unterleibs-, Abdominal-*.

abducens¹, *gen. -entis* [*ab-ducere*, *pp. abductus*, отводить, отклонять]: (**r**) отводящий, отклоняющий от средней линии; см. также *abducens²*. (**e**) *abducting, abducent*. (**f**) *abducteur*. (**d**) *abziehend, wegführend*.

abducens² [\uparrow]: (**r**) абдуценс, сокр. обозначение отводящего нерва (*pervus** *abducens*).

abductio, -onis, *f* [\uparrow]: (**r**) абдукция — отведение, отдаление от средней линии тела. (**e**) *abduction*. (**f**) *abduction*. (**d**) *Abduktion, Abziehen, Wegführen*.

abductor, -oris, *m* (**musculus**) [\uparrow]: (**r**) абдуктор — отводящий (мышца). (**e**) *abductor (muscle)*. (**f**) *abducteur (muscle)*. (**d**) *Abduktor, Abzieher, Auswärtszieher*.

aberrans, *gen. -antis* [*ab-errare* заблудиться, уклоняться]: (**r**) аберрирующий — отклоняющийся от нормального пути, от нормального места, от нормального типа. (**e**) *aberrant*. (**f**) *aberrant*. (**d**) *abirrend, abweichend*.

aberratio, -onis, *f* [\uparrow]: (**r**) аберрация — отклонение (лучей, отклонение от нормальной структуры), неправильность, порочное положение; слабая степень аномалии. (**e**) *aberration*. (**f**) *aberration*. (**d**) *Aberration, Abweichung, Abirring*.

abiosis, -is, *f* [α -priv. + $\beta\iota\omicron\varsigma$ *bios* жизнь]: (**r**) абиоз — пониженная жизнеспособность органа или системы, ослабление функции всл. врожденной слабости. (**e**) *id.* (**f**) *abiose*. (**d**) *id.* (**syn**) *abiotrophia*.

abiotrophia, -ae, *f* [α -priv. + $\beta\iota\omicron\varsigma$ \uparrow + $\tau\rho\omicron\phi\acute{\eta}$ *trophe* питание]: → *abiosis*.

ablactatio, -onis, *f* [*ab* от + *lactare* кормить грудью]: (**r**) отнятие ребенка от груди. (**e**) *weaning, ablactation*. (**f**) *ablactation, sevrage*. (**d**) *Abstillen*.

ablatio, -onis, *f* [*au-ferre* (*ab+fero*), *pp. ablatus*, относить, отнимать]: (**r**) абляция — устранение, удаление части тела оперативным путем, при помощи ампутации. (**e**) *ablation, removal (by cutting)*,

amputation. (f) ablation, amputation. (d) Abtragung, Amputation. (syn) amputatio.

a. manualis placentae: → separatio manualis placentae.

a. retinae: (r) отслойка сетчатки — отслоение ретины от пигментного эпителия. (e) detachment of the retina. (f) décollement de la rétine, détachement de la rétine. (d) Netzhautablösung, Netzhautabhebung.

ablepharia, -ae, f [ἀ-priv. + βλέφαρον *blepharon* веко]: (r) аблефария — отсутствие одного века или обоих век. (e) id., ablepharon, ablephary. (f) ablépharie. (d) Ablepharie, Fehlen des Augenlides.

ablepsia, -ae, f [ἀ-priv. + βλέψις *blepsis* зрение]: слепота, см. caecitas.

abnormalis, abnormis, -e [ab от + norma норма, правило]: (r) аномальный, аномальный — ненормальный, неправильный, отклоняющийся от общего правила. (e) abnormal. (f) anormal. (d) abnorm, anormal, regelwidrig.

abnormitas, -atis, f [↑]: (r) 1. ненормальность, неправильность, аномалия; 2. деформация. (e) 1. abnormality, abnormity; 2. deformity. (f) 1. abnormité; 2. déformation. (d) 1. Abweichung, Regelwidrigkeit; 2. Deformation.

aboralis, -e [ab-* + os, oris, rot]: (r) аборальный — отдаленный от рта или находящийся на противоположном конце тела, каудальный, противоположный оральной части тела. (e) aboral. (f) éloigné de la bouche, caudal. (d) aboral, kaudal.

abortiva (remedia), n/pl [↓]: (r) abortивные лекарства — средства, вызывающие выкидыш (см. также ecbolica), плодогонные средства, или укорачивающие (прерывающие) развитие болезни. (e) abortifacients, abortients, abortives, abortive remedies. (f) abortifs (remèdes). (d) Abortivmittel, Abtreibungsmittel, Abtreibemittel.

abortivus, -a, -um [aboriri, pp. abortus, погибать]: (r) abortивный — сокращающий развитие, недостигающий полного развития (о болезни); *abortивное лечение* — лечение, сокращающее развитие болезни. (e) abortive. (f) abortif. (d) abortif, nicht vollständig, abgekürzt verlaufend.

abortus, -us, m [↑]: (r) аборт, выкидыш — прекращение беременности в первые 28 недель, в более узком смысле — в первые 3 месяца; ср. partus immaturus. (e) abortion, miscarriage, abort. (f) avor-

tement, fausse-couche. (d) Abort, Fehlgeburt.

a. artificialis: (r) искусственный (медицинский, или законный) аборт — аборт, предпринятый при наличии медицинского показания или и без показания, но согласно законам соответствующей страны (a. artificialis medicalis). (e) induced abortion, artificial abortion. (f) avortement artificiel. (d) Schwangerschaftsunterbrechung, künstlicher Abort, Frucht-abtreibung.

a. completus: (r) полный аборт, при котором полностью удаляется не только эмбрион, но и его оболочки. (e) complete abortion. (f) avortement complet. (d) vollendeter Abort.

a. criminalis: (r) криминальный аборт — незаконный, или преступный, аборт: аборт, вызванный самой беременной женщиной или другим лицом для устранения плода, а не необходимый ради спасения жизни матери (a. artificialis criminalis); аборт, предпринятый вне больничного заведения. (e) criminal abortion. (f) avortement provoqué criminel. (d) krimineller Abort, vorsätzliche oder strafbare Frucht-abtreibung. (syn) abortus provocatus.

a. habitualis: (r) привычный, или габитуальный, аборт — аборт, повторяющийся в одном и том же периоде каждой беременности. (e) habitual abortion. (f) avortement habituel. (d) habitueller Abort.

a. imminens: (r) угрожающий аборт, с признаками преждевременного выкидыша. (e) threatened abortion. (f) avortement imminent, menace d'avortement. (d) drohender Abort.

a. incipiens: (r) начавшийся аборт. (e) incipient abortion. (f) avortement commencé. (d) beginnender Abort.

a. incompletus: (r) неполный аборт — выкидыш эмбриона или плода с задержкой части оболочек или плаценты. (e) incomplete abortion. (f) avortement incomplet. (d) unvollständiger Abort.

a. spontaneus: (r) спонтанный аборт — самопроизвольный аборт. (e) spontaneous abortion, natural abortion. (f) avortement spontané. (d) spontaner Abort.

abrasio, -onis, f [ab-radere, pp. abrasus, выстрагивать]: (r) абразия — выскабливание (матки, тканей и др.) острой ложкой (кюреткой); кюретаж — глубокое выскабливание десенных карманов при пародонтозе. (e) abrasion, scraping off, curettage, curettement. (f) abrasion, raclage,